

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 – 1750)

3 Chorale Preludes and Chorales

Herzlich tut mich verlangen
Jesu, meine Freude
Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn

for recorder orchestra

adapted by
BART SPANHOVE

score and 9 parts

Edition Moeck Nr. 3334

MOECK VERLAG CELLE

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Herzlich tut mich verlangen

Chorale Prelude

S

A

T1

B1

T2

B2

GB

Sb

5

S

A

T1

B1

T2

B2

GB

9 8

S
A
T 1
B 1
T 2
B 2
GB
Sb

This musical score covers measures 9 through 12. It features eight staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T 1), Bass 1 (B 1), Tenor 2 (T 2), Bass 2 (B 2), Grand Bass (GB), and Subbass (Sb). The music is in a key with one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The Soprano part has a melodic line with some grace notes. The Alto part has a more active, rhythmic line. The Tenor and Bass parts provide harmonic support with various rhythmic patterns. The Grand Bass and Subbass parts have a steady, walking bass line.

13 8

S
A
T 1
B 1
T 2
B 2
GB

This musical score covers measures 13 through 16. It features seven staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T 1), Bass 1 (B 1), Tenor 2 (T 2), Bass 2 (B 2), and Grand Bass (GB). The music continues in the same key and time signature. The Soprano part features a trill (tr) in measure 14. The Alto part has a complex, rhythmic pattern with many sixteenth notes. The Tenor and Bass parts continue their harmonic roles. The Grand Bass part has a simple, steady line.

Chorale ♩ = 63

8

S Herz - lich tut mich ver - lan - gen nach ei - nem sel - gen End, weil ich hier bin um -

A

T1

B1

T2

B2

GB

Sb

6 8

S fan - gen mit Trüb - sal und E - lend. Ich hab_ Lust ab - zu

A

T1

B1

T2

B2

GB

11 8

S
A
T 1
B 1
T 2
B 2
GB
Sb

die - ser ar - gen Welt, sehn' mich nach ew - gen Freu - den; o Je - su, komm nur bald!

M.: Hans Leo Haßler, 1601

T.: Christoph Knoll, 1599

S.: BWV 244/63

auch:

*O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zum Spott gebunden
Mit einer Dornenkron;
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber höchst schimpfieret:
Gegrüßet sei'st du mir!*

T.: Paul Gerhardt, 1656

also:

*O sacred head, sore wounded,
defiled and put to scorn;
O kingly head, surrounded
with mocking crown of thorn;
What sorrow mars thy grandeur?
Can death thy bloom deflower?
O countenance whose splendor
the hosts of heav'n adore!*

Translation: Robert S. Bridges (1844 – 1930)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Jesu, meine Freude

Chorale Prelude

S

A

T1

B1

T2

B2

GB

Sb

4

S

A

T1

B1

T2

B2

GB

7 8

S
A
T 1
B 1
T 2
B 2
GB
Sb

8

S
A
T 1
B 1
T 2
B 2
GB

Chorale

8

S
Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes Her - zens Wei - de, Je - su, mei - ne Zier.
Ach, wie lang, ach lan - ge ist dem Her - zen ban - ge und ver - langt nach dir!

A

T1

B1

T2

B2

GB

Sb

7 8

S
Got - tes Lamm, mein Bräu - ti - gam, au - ßer dir kann mir auf Er - den nichts sonst

A

T1

B1

T2

B2

GB

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn

Chorale Prelude

First system of the musical score, featuring eight staves for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor 1, Bass 1, Tenor 2, Bass 2, Alto/Gebete, Bass) and a keyboard part (Sb). The music is in 4/4 time and begins with a key signature of one sharp (F#).

Second system of the musical score, continuing the vocal and keyboard parts from the first system. It includes first and second endings for the vocal parts, marked with '1.' and '2.' and repeat signs. The keyboard part continues with its characteristic rhythmic pattern.

Musical score for measures 6-8. The score is arranged in a grand staff with seven parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T1), Bass 1 (B1), Tenor 2 (T2), Bass 2 (B2), and Grand Bass (GB). The Soprano part begins with a measure rest for 6 measures, followed by notes in measures 7 and 8. The other parts have continuous rhythmic accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 8/8.

Musical score for measures 9-10. The score is arranged in a grand staff with seven parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T1), Bass 1 (B1), Tenor 2 (T2), Bass 2 (B2), and Grand Bass (GB). The Soprano part has a measure rest for 9 measures, followed by notes in measure 10. The other parts have continuous rhythmic accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 8/8. A first ending bracket labeled '1.' spans measures 10 and 11, and a second ending bracket labeled '2.' spans measures 11 and 12.

Chorale

S
Herr aus Christ, der ei - nig - Got - tes Sohn, Va - ters in E - wig - keit,
sei - nem Herz'n ent - spros - sen, gleich wie ge - schrie - ben steht,

A

T1

B1

T2

B2

GB

Sb

S
er ist der Mor - gen - ster - ne, sein' Glanz steckt er so fer - ne vor an

A

T 1

B 1

T 2

B 2

GB

Johann Sebastian Bach ist zweifellos das größte musikalische Genie, das die westliche Kultur hervorgebracht hat. Literweise Tinte wurden diesem Großmeister und seiner Musik gewidmet, und die Einspielungen seiner Werke sind ebenso zahlreich wie unterschiedlich. Bei einigen Zeitgenossen stieß Bachs Musik jedoch auf Widerstand. Für viele klangen seine Kompositionen wie ein Vulkanausbruch, voller Dissonanzen und Chromatiken, mit unerhörten Bassnoten und schwierigen Rhythmen. Auf sie wirkte seine Musik ungezügelt und gewagt, wie ein harmonisches Puzzle mit (zu) abwegigen Modulationen. Thomaskantor in Leipzig wurde Bach nur, weil Telemann und Graupner, die das Probespiel eigentlich gewonnen hatten, ihre Stelle nicht antraten, und der Stadtrat beschloss, dass „man sich dann eben mit einem Mann der Mittelmäßigkeit zufrieden geben müsse“. Die erste Bach-Biographie erschien erst 100 Jahre nach seinem Tod. Unvorstellbar!

Die figurierten Choräle aus diesem Band sind meisterhafte, expressive Miniaturen. Hier ist ein großer Architekt am Werk, der unterschiedliche Gemütsverfassungen mit beispielloser musikalischer Fantasie zu einem harmonischen Ganzen verbindet. Die Choräle sind vollendete und gedanklich so reiche Orgelwerke, dass die Besetzung eine untergeordnete Rolle spielt. Mehr noch: In der Version für Blockflötenquartett oder -chor entfalten sie einen ganz besonderen Reiz. Die wunderbaren Melodien und die vielen kleinen, Freude und Trauer versprühenden Motive kommen voll zur Geltung. Was für eine Ausdruckskraft!

Herzlich tut mich verlangen ist aus der Matthäuspassion bekannt. Dort spielt der unvergleichliche Klagegesang mit dem Text *O Haupt voll Blut und Wunden* als wiederkehrendes Leitmotiv eine prominente Rolle. *Jesu, meine Freude* wurde für ein Begräbnis komponiert. Der Choral *Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn* klingt bejahend, ein Loblied, das ursprünglich zu Epiphaniäs (6. Januar) gesungen wurde. Gegen die Chormelodie heben sich in der Oberstimme freudige Motive ab, die immer mit einer Sechzehntelpause beginnen. Die Bassstimme beeindruckt durch ihre ausdrucksstarke Stimmführung, die Mittelstimmen blühen üppig. Drei Choralbearbeitungen, über die im niederländischen Fachblatt *Blokfluitist* zu lesen war: „... beim Hören fühle ich mich wie ein demütiger Kirchgänger, still und beglückt und voll Verwunderung, dass es so etwas Schönes geben kann.“ Ähnliche Erlebnisse wünsche ich Ihnen bei der Beschäftigung mit diesen Chorälen.

Übersetzung: A. Habermann

Johann Sebastian Bach is without doubt the greatest musical genius ever produced by western culture. Litres of ink have been dedicated to this great master of his art and his music, the performance of his works are many and various. However, some of Bach's contemporaries were less enthusiastic. For many, his compositions were like volcanic eruptions, full of dissonance and chromatics, with outrageous bass notation and difficult rhythms. Their impression of his music was rampant and reckless, like a harmonious puzzle with wayward modulations. Bach became choir master at the Thomas church by default, after both Telemann and Graupner, having passed the audition then refused the post. The town council thus decided that they “would have to make do with this mediocre candidate”. The first Bach biography appeared a 100 years after his death. Incredible!

The figured chorals in this volume are brilliant and expressive miniatures. This is a great architect at work, who is able to express differing moods with exemplary musical imagination. The chorals are consummate and so rich as organ works, that the combination of players has a subordinate role. And what is more, in the version for recorder quartet or choir, they develop a special appeal. The wonderful melodies and the many small themes full of joy and sadness come into their own. What strength of expression!

Herzlich tut mich verlangen is familiar from the St. Matthew Passion. The incomparable lament with the text *O Haupt voll Blut und Wunden* as recurring leitmotiv plays a prominent role. *Jesu meine Freude* was originally composed for a funeral. The chorale, *Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn* sounds affirmative, an anthem which originally was sung at the Epiphany (6th January). The joyful themes in the upper line rising above the choral melody, all begin with a semi-quaver rest. The bass line is impressive with its strongly expressive voice leading, the middle lines flourish exuberantly. In the Dutch magazine *Blokfluitist* was the following comment about the three choral adaptations ... *while listening, I felt like a humble worshipper, quietly delighted and full of astonishment that something as beautiful as this can even exist. I wish every one when playing these chorals that they have a similar experience.*

Translation: A. Meyke

Jean-Sébastien Bach est sans aucun doute le plus grand musicien de génie que la culture occidentale ait vu naître. D'innombrables litres d'encre ont été consacrés à imprimer des textes au sujet du grand Maître et de sa musique, tandis que les enregistrements de ses œuvres sont multiples et de toutes sortes. Cependant, la musique composée par Bach n'a pas toujours connu le meilleur accueil auprès de ses contemporains. Pour nombre d'entre eux, ses compositions étaient telles des explosions volcaniques, foisonnant de dissonances et de chromatismes, de notes de basses extrêmement rapides et de rythmes compliqués. Ils considéraient cette musique débridée et osée, et la comparaient à un puzzle d'harmonies aux modulations (trop) étranges. Bach devint directeur artistique du Chœur de de l'église Saint-Thomas de Leipzig par le simple fait que Telemann et Graupner, qui avaient en fait remporté l'audition, ne se présentèrent pas à leur poste. Le conseil municipal décida par conséquent «qu'il fallait se contenter d'un homme moyen». La première biographie de Bach n'est parue que 100 ans après sa mort, fait incroyable!

Les chorals figurés de ce cahier constituent des miniatures expressives, dignes d'un grand maître, d'un architecte génial capable d'exprimer les divers états d'âme par le biais d'une imagination musicale inégalée. Les chorals sont des œuvres complètes pour orgue, si riches que la distribution des instruments revêt une importance moindre. Plus encore: dans leur version pour quatuor ou chorale de flûtes à bec, elles possèdent un attrait tout particulier. Les merveilleuses mélodies et les nombreux petits motifs exprimant la joie ou la tristesse sont bien mis en valeur. Quelle force d'expression ont-ils!

Herzlich tut mich verlangen est un chant connu car il apparaît dans la Passion selon Saint-Matthieu. Le chant de lamentations, unique en son genre, dont les paroles *O Haupt voll Blut und Wunden* constituent le motif récurrent, y joue un rôle prépondérant. *Jesu, meine Freude* a été composé pour des funérailles. Le choral *Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn* prend un ton affirmatif; il s'agit d'un chant de louanges qui était chanté à l'origine à l'occasion de l'Épiphanie, le 6 janvier. A la voix de choral se juxtapose la voix d'orgue avec ses motifs joyeux qui commencent toujours par un quart de soupir. La voix de basse est impressionnante de par son expression, tandis que les voix moyennes s'en donnent à cœur joie. Voici donc trois arrangements de chants chorals, au sujet desquels un auteur écrivant pour la revue néerlandaise spécialisée *Blokfluitist* écrivait: «... en écoutant ce chant, je me sens tel un fidèle rempli d'humilité, silencieux, heureux et admiratif devant une œuvre d'une telle beauté.»

Je souhaite aux flûtistes qui interpréteront ce morceau de connaître cette même impression.

Traduction: A. Rabin-Weller

Bart Spanhove
Juni/June/juin 2013